

AUS DEN VERTRAGSSTAATEN

Frankreich

Einreichung von Übersetzungen europäischer Patente

I. Mitteilung des Direktors des INPI vom 14. Mai 1986

1. Das Gesetz Nr. 77-683 vom 30. Juni 1977 betreffend die Anwendung des Europäischen Patentübereinkommens sieht in Artikel 1 vor, daß der Inhaber eines europäischen Patents, das nicht in französischer Sprache abgefaßt ist, beim INPI eine Übersetzung einreichen muß. Andernfalls gilt die Wirkung des Patents in Frankreich als nicht eingetreten.

Die Bedingungen für die Einreichung dieser Übersetzung sind in den Artikeln 8, 12 und 18 der Verordnung Nr. 78-1011 vom 10. Oktober 1978 festgelegt und Gegenstand einer Mitteilung vom 31. Oktober 1979 (PIBD 1979 I 185; Nr. 247 vom 1. Dezember 1979).

In dieser Mitteilung wird insbesondere empfohlen, daß der Übersetzung ein Deckblatt mit den bibliographischen Daten des europäischen Patents vorangestellt wird.

2. Ab **1. Juli 1986** braucht dieses Deckblatt nicht mehr eingereicht zu werden, da es von den Dienststellen des Instituts automatisch erstellt wird.

Jedoch sind im oberen Viertel der ersten Seite der Übersetzung die nachstehenden Angaben aufzuführen:

— europäische Veröffentlichungsnummer;

— Anmeldenummer,

— Nummer und Datum des Europäischen Patentblatts, in dem der Hinweis auf die Erteilung veröffentlicht wurde

Diese Angaben sind zur Identifizierung des Patents und für die Veröffentlichung des Hinweises auf die Einreichung der Übersetzung erforderlich.

Andernfalls kann der Hinweis auf die Einreichung der Übersetzung nicht veröffentlicht werden.

3. Die übrigen Empfehlungen der Mitteilung vom 31. Oktober 1979 gelten weiterhin wie folgt:

— Einreichung der Übersetzung in zwei Exemplaren;

— Vorlage des französischen Textes der Beschreibung und der Patentansprüche in der in den Artikeln 2 bis 11 des Erlasses vom 19. September 1979 und in den Richtlinien für die Einreichung von Patentanmeldungen in Frankreich vorgeschriebenen Form, die aus den entsprechenden Bestimmungen der Ausführungsordnung zum Übereinkommen über die Erteilung europäischer Patente übernommen ist;

INFORMATION FROM THE CONTRACTING STATES

France

Filing translations of European patents

I. Notice from the Director of INPI dated 14 May 1986

1. Under Section 1 of Law No. 77-683 of 30 June 1977 concerning the application of the European Patent Convention, the proprietor of a European patent drawn up in a language other than French is required to supply a translation to INPI, failing which the patent is deemed to be void in France.

The conditions governing the filing of the translation are laid down in Sections 8, 12 and 18 of Decree No. 78-1011 of 10 October 1978 and were the subject of a notice published on 31 October 1979 (PIBD 1979 I 185; No. 247 of 1 December 1979).

One of the recommendations made in that notice was that the translation be accompanied by a cover page containing the bibliographic data of the European patent.

2. This cover page will no longer be required as from **1 July 1986**, from which date it will be generated electronically by the Patent Office.

However, the following data must still be indicated in the top quarter of the first page of the translation:

— European publication number;

— filing number of the application;

— number and date of the European Patent Bulletin in which grant of the patent was mentioned.

This information is needed to identify the patent and for purposes of giving public notice that the translation has been filed.

If the said information is not supplied, it will not be possible to publish the notice in question.

3. The other recommendations in the notice of 31 October 1979 continue to apply, namely:

— that the translation be filed in two copies;

— that the French translation of the description and claims be filed in accordance with the requirements prescribed in Sections 2 to 11 of the Order of 19 September 1979 and the instructions for filing patent applications in France, which are based on the corresponding provisions of the Implementing Regulations to the European Patent Convention;

INFORMATIONS RELATIVES AUX ETATS CONTRACTANTS

France

Présentation des traductions des brevets européens

I. Communiqué du directeur de l'I.N.P.I. du 14 mai 1986

1. La loi n° 77-683 du 30 juin 1977 relative à l'application de la Convention sur le brevet européen prévoit en son article 1er que le titulaire d'un brevet européen dont le texte n'est pas rédigé en français doit en fournir à l'INPI une traduction. A défaut, le brevet est réputé sans effet en France.

Les conditions dans lesquelles cette traduction doit être remise sont fixées par les articles 8, 12 et 18 du décret n° 78-1011 du 10 octobre 1978 et ont fait l'objet d'un communiqué en date du 31 octobre 1979 (PIBD 1979 I 185; n° 247 du 1^{er} décembre 1979).

Ce communiqué recommande notamment que la traduction fournie soit précédée d'une page de garde comportant les références bibliographiques du brevet européen.

2. A compter du **1^{er} juillet 1986**, la remise de cette page de garde ne sera plus demandée car elle fera l'objet d'une édition automatique par les services de l'Institut.

Toutefois, sera requise la mention, dans le quart supérieur de la première page de la traduction, des indications ci-après:

— n° de publication européen;

— n° de dépôt de la demande;

n° et date du bulletin européen des brevets dans lequel a été publiée la délivrance.

En effet, ces indications sont nécessaires pour l'identification du brevet, et la publication de la remise de la traduction.

A défaut, la remise de la traduction ne pourra pas être publiée.

3. Les autres recommandations du communiqué du 31 octobre 1979 demeurent applicables:

— remise de la traduction en deux exemplaires;

— présentation du texte français de la description et des revendications dans les formes requises par les articles 2 à 11 de l'arrêté du 19 septembre 1979 et l'instruction relative au dépôt des demandes de brevet en France, qui sont reprises des dispositions de même nature du règlement d'exécution de la Convention sur la délivrance des brevets européens;

—Vorlage der Zeichnungen gemäß den in den Artikeln 2 bis 6 und 12 des Erlasses vom 19. September 1979 und in den Richtlinien für die Einreichung von Patentanmeldungen vorgeschriebenen Bedingungen. Die Zeichnungen der europäischen Patentschrift können mit der Maßgabe verwendet werden, daß anstelle der Erläuterungen in der Originalfassung eine Übersetzung in französischer Sprache (z. B. durch Überkleben) angebracht wird.

II. Fortschreibung der Informationsbrochüre "Nationales Recht zum EPÜ"

Die Benutzer der Informationsbrochüre "Nationales Recht zum EPÜ" (4. Auflage) werden gebeten, die Angaben in Tabelle IV, Spalte 11 entsprechend zu ändern.

— that the drawings be filed in accordance with the requirements prescribed in Sections 2 to 6 and 12 of the Order of 19 September 1979 and the instructions for filing patent applications. The drawings in the printed European patent specification may be used provided the legends are substituted by a French translation (for example, by pasting over).

II. Updating of the Information brochure on "National law relating to the EPC"

Users of the information brochure "National law relating to the EPC" (4th edition) are asked to amend the information in Table IV, column 11, accordingly.

—présentation des dessins dans les conditions prévues par les articles 2 à 6 et 12 de l'arrêté du 19 septembre 1979 et l'instruction relative au dépôt des demandes de brevet. Les dessins du fascicule imprimé du brevet européen peuvent être utilisés dans la mesure où une traduction en français des légendes serait substituée au texte original (par exemple, par collage).

II. Mise à jour de la brochure d'information "Droit national relatif à la CBE"

Les détenteurs de la brochure d'information "Droit national relatif à la CBE" (4^e édition) sont priés de bien vouloir modifier en conséquence les informations indiquées dans le tableau IV, colonne 11.